Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto daję z  ― synagogi ― oskarżyciela, ― mówiących o sobie samych, [że] Judejczykami są, a nie są ale kłamią. Oto uczynię ich aby, przyjdą i pokłonią się przed ― stopami twymi i poznają, że Ja ukochałem cię, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję ze zgromadzenia szatana z mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowałem cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto daję (ci) tych z synagogi szatana,\* którzy podają się za Żydów, a (nimi) nie są, lecz kłamią.\*\* Oto sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp,\*\*\* i poznają, że Ja cię ukochałem.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto daję z synagogi Szatana, (z) mówiących, (że) oni Judejczykami (są), a nie są, ale kłamią. Oto uczynię ich, (tak że) przyjdą i pokłonią się przed stopami twymi, i poznają, że ja umiłowałem cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję ze zgromadzenia szatana (z) mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowałem cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto poddaję ci tych z synagogi szatana. Podają się oni za Żydów, chociaż nimi nie są. Kłamią! Oto sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp. Poznają, że Ja cię ukochałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dam ci *ludzi* z synagogi szatana, którzy mówią, że są Żydami, a *nimi* nie są, lecz kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i pokłonią się przed twoimi nogami, i poznają, że ja ciebie umiłowałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoć dam niektórych z bóżnicy szatańskiej, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i będą się kłaniali przed nogami twemi, i poznają, żem ja cię umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dam z bóżnice szatańskiej, co się powiedają być Żydami, a nie są, ale kłamają. Oto uczynię im, iżby przyszli i pokłonili się przed nogami twymi, i poznają, iżem ja ciebie umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja ci daję [ludzi] z synagogi szatana, spośród tych, którzy mówią o sobie, że są Żydami - a nie są nimi, lecz kłamią. Oto sprawię, iż przyjdą i padną na twarz do twych stóp, a poznają, że Ja cię umiłowałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto sprawię, że ci z synagogi szatana, którzy podają się za Żydów, a nimi nie są, lecz kłamią, oto sprawię, że będą musieli przyjść i pokłonić się tobie do nóg, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daję ci z synagogi szatana tych, którzy mówią, że są Żydami, a nie są nimi, stąd kłamią. Sprawię, że przyjdą i pokłonią się do twoich nóg, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wydam ci tych z synagogi szatana, którzy nazywają siebie Żydami, lecz kłamią, bo nimi nie są. Oto sprawię, że przyjdą i upadną do twoich stóp, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto wydam tych z synagogi szatana, którzy siebie nazywają Judejczykami, a nie są, lecz kłamią. Oto przymuszę ich, aby przyszli i padli z pokłonem do twoich stóp i aby poznali, że ja ciebie umiłowałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrz! Poślę ci takich ludzi ze stronnictwa szatana, którzy uważają się za naród wybrany, lecz kłamią, bo tak nie jest. Ale patrz! Na mój rozkaz będą ci się kłaniać do stóp i przekonają się, że ja cię kocham. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja ci daję (ludzi) z synagogi szatana, spośród tych, którzy mówią o sobie, że są Żydami - a nie są nimi, lecz kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i padną na twarz u twoich stóp, a poznają, że Ja umiłowałem ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось дам тобі, із зборища сатани, яке називає себе юдеями, а таким не є, бо каже неправду, зроблю так, щоб вони прийшли і вклонилися перед твоїми ногами, і пізнали, що я тебе полюбив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z domu zgromadzeń szatana wyznaczę tych, co sobie mówią, że oni są Żydami a nie są, lecz kłamią. Oto im spowoduję, że przyjdą oraz pokłonią się przed twoimi nogami, i poznają, że ja cię umiłowałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto dam ci niektórych z synagogi Przeciwnika, tych, którzy nazywają siebie Żydami, ale nimi nie są - przeciwnie, kłamią - otóż sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp, i poznają, że ja cię ukochałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dam tych z synagogi Szatana, którzy się podają za Żydów, a jednak nimi nie są, lecz kłamią – oto sprawię, iż przyjdą i złożą hołd u twoich stóp, i sprawię, iż poznają, że ja cię umiłowałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawię, że ci, którzy podają się za pobożnych Żydów, choć w rzeczywistości należą do szatana, przyjdą i padną u twoich stóp, i zrozumieją, że cię kocham. |

1. 1) <x>730 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 45:14</x>; <x>290 49:23</x>; <x>290 60:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o nękanie Kościoła przez synagogę (<x>730 3:9</x>, por. <x>540 11:14</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 43:4</x>; <x>500 15:9</x>; <x>520 8:37</x> [↑](#footnote-ref-6)